Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem polecił wystąpić rodzinom Judy i wyłoniono (przez los) rodzinę Zerachitów. Następnie polecił wystąpić rodzinie Zerachitów według mężczyzn\* i wyłoniono (przez los) Zabdiego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie polecił wystąpić rodom Judy i wyłoniono ród Zerachitów. Potem kazał wystąpić Zerachitom według odpowiedzialnych za ród i wyłoniono Zabdiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kazał wystąpić rodzinom Judy, i została wskazana rodzina Zerachitów. Potem kazał wystąpić wszystkim osobom z rodziny Zerachitów i został wskazany *dom* Zabdiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kazał przystąpić familii Juda, i znalazła się familija Zare, i kazał przystąpić familii Zarego według osób, i znalazł się dom Zabdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które gdy wedle familiej swej przywodzono, nalazła się familia Zare. Tę też po domiech przywodząc, nalazł Zabdi; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie kazał wystąpić rodom Judy i został wskazany losem ród Zeracha. Po czym kazał wystąpić rodowi Zeracha rodzinami i została wskazana losem rodzina Zabdiego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem kazał wystąpić rodom Judy, a los padł na ród Zeracha. Potem kazał wystąpić rodowi Zeracha, rodzina za rodziną, a los padł na rodzinę Zabdiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie kazał wystąpić rodom Judy i los padł na ród Zeracha. Kazał więc wystąpić poszczególnym mężczyznom z rodu Zeracha i los padł na Zabdiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie rozkazał podchodzić poszczególnym rodom Judy, a los wskazał ród Zerachitów. Wtedy rozkazał rodowi Zerachitów podchodzić poszczególnymi rodzinami, a los wskazał Zabdiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rozkazał wystąpić rodom pokolenia Judy i padł los na ród Zerachitów. Gdy rozkazał wystąpić domom z rodu Zeracha, padł los na rodzinę Zabdiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приведено за родами, і вказно на рід Зарая. І приведено за мужами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kazał wystąpić rodom Judy i wyśledził ród Zerachidów. Potem kazał wystąpić rodowi Zerachidów według domów i został wyśledzony dom Zabdiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie kazał podejść rodzinom Judy i wybrał rodzinę Zerachitów, po czym kazał podchodzić rodzinie Zerachitów, krzepkiemu mężowi za krzepkim mężem, i został wybrany Zabdi. |

1. 1) Lub: głów rodzin. [↑](#footnote-ref-2)